

Fatimata Barka

Ehemdehene, xay iman-in

Ehemdehene, mon âme

Transcrit et traduit par : Amina Mohamed

Refrain : Ehe dehemna	
Tamat ta dəy toyya ehedehe,	Cette femme qui accepte,
Ad tasin mad oyyan erk addunet,	Mais maintenant le monde a changé,
Yaha yisa yaha yara aljannat,	Rien que des inconscients qui perturbent l'existence des personnes,
Yənsa meɣ yədwannät,	Dormant ou causant,
Adi əgrazan marhaba-net,	Bienvenue à tout ce qui me plait,
Hay iman-in, deheme.	Oh mon âme.
Ark əddənət,	Les mauvaises personnes,
Ad tayya meɣ ədwannat,	Qu'il vienne pour causer,
Ad igrazan marhaban.	Bienvenue à tout ce qui me plait.
Ehemdehene xay iman-in dehemdehene [x3]	
Xay iman-in. dehemana ehemedehaya.	Oh mon âme mon cœur.
Yəkmi əwəl den dəy iba n faqqan.	J'ai mal au cœur mon âme est brisée.
Osandū saɭan wər dan n əgreɣ.	Nous avons reçu des nouvelles qui ne sont pas bonnes.
Nəqqim, nəndam.	Nous sommes assises inquiètes, le cœur brisé.
Tawra nəɣrad-tat bennan,	La rébellion est finie,

Təzwəye* yəmmuṭ bennan.

Tizwighe est mort pour rien.

** Tizwighe – nom d'un grand combattant.*

Ənyan-tu meddan win mikwalan,

Il a été tué par des hommes inconscients,

Əglan dazṭin.

Qui ont quitté heureux.

Əkman-anay iman.

Nous avons mal au cœur.

Eyaṭ-net iha jurnal.

Sa tête a été posté dans le journal.

Emehele hax d iman-in ehammale, [x4]

Oh mon cœur, mon âme,

Allahu Akbar əddənet faraḍ,

Dieu est grand ainsi va la vie,

Yaha haya egef wenda kala təwwara,

Dieu est grand il était une fois nous
escaladons cette montagne,

Năk d araban ehe win abnebən.

Les arabes et moi.

Emehele hax d iman-in ehammale [x4]

Refrain : Əmehe ilehehe

Yallah iman-in,

Oh mon Dieu mon âme,

Nəbdad nəswaḍ,

Nous nous sommes levés pour observer,

Igey igodaṇ,

J'ai remercié le bon Dieu,

Oggey tawra haya ahanṭāt korăṇ haya,

J'ai aperçu les rebelles parmi eux les
grands combattants,

Əlānin elān haya əkman-tăṇ man haya,

Pendant des années, ils ont mal au cœur,

Yənyal əşni, irankabban,

Du sang partout,

**Imikwalan aslat willen akal izun wər ge
deran haya,**

Les militaires, écoutez bien le pays sera
divisé, ce n'est pas un souhait,

A tu tanhiyam dəy enfilal,

Vous allez le voir sans hésitation,

Isyad yəmmuṭ haya dəy Cəngalen,

Isyad est décédé à Tchingalen,

Il a laissé une grande histoire pour les

**Yoyad attarix haya i tɔlyadɛn haya tin
šāt Nijer.**

**Tin maḍrornin haya wəllen dəsnať haya
tin hoššaynin,**

Taha Layyat haya tinnazzarnin,

Har kuk tɔdgaz, yəkmɛť awen,

**Təniyalaf fel cəmyaren haya ahanin
əhnan,**

**Əkkoratnin fel ad adwinen tinariwen
win wər d əxlek igugelān,**

Taha tawra dənnəg awen, Əmehe

Bill-iman-in haya, billalela.

**Ṭeraw tabzoyt haya dəy yənnəran ax
itazzag,**

Wan cəluleyan win kufɛdan emeheya.

Win hulelan emeheya.

Əmehe haya hele

Əheneha [x2]

Eqqas, akabal !

Əmeneha əmeneha, Əmeneha əmeneha

**Š əyrey-i emili, wa di d əxlakan, ixlak d
əddənet,**

Š igas ayawaḍ wan ayaramyaram,

Tattolt, erages.

Əmənehe

jeunes filles du Niger.

Les plus petites surtout plus belles,

Parmi elles, se trouvent Layyat,

Toujours inquiète et cela la blesse,

Toujours soucieuse de ces vieilles dames
qui sont au campement,

Toujours fières que les rebelles regagnent
le Ténéré là où il n'y a pas des peureux,

La rébellion est au-dessus de tout,

Oh mon âme, oh mon dieu.

Tabzawt a mis bas, on traite le lait,

Pour les orphelins qui n'ont plus pour
personne pour s'occuper d'eux.

Les plus nécessaires.

Applaudissez, répétez le refrain !

J'implore le bon Dieu mon créateur,
créateur de tout l'univers,

Il l'a façonné comme il le désire,

La ceinture du chameau bien attaché.

Mes parentes.

Cin šat-makk-anay.

Eqqas akabal !

Əmenehe hemme [x3]

Əmeheneha [x2]

Əməneha eqqas akabal ehe eha !

Əməhene emmeneha [x2]

Əmmeneha əyrey-i eməli,

Wa di d əxlakan əməneha,

Yəxlak d əddənet əməneha

Š igas ayawaḍ wan əyrəmyəram,

əməneha tattolt erages əməneha.

Əməneha [x3]

Cin šat makk-anay ehe eha eməneha.

Əməneha eqqas akabal emməneha !

Əmməneha gazzay indaras emenehe,

Əməneha əmmene [x3]

Əməneha aš ilwaylayay, iqqal tedudut,
[x3]

Tinimaygalen adan n əljəmat,

Tərza talagot, tərza isassaran,

Tərza tehərit tahan sassaran,

Səbxanalla eməli wa di d əxlakan,
yəxlak d əddənet,

Applaudissez, répétez le refrain !

Applaudissez, reprenez le refrain !

J'implore mon dieu,

Celui qui m'a créé,

Il a créé le monde,

Il a créé le monde à sa façon,

La ceinture du chameau bien scellé.

Mes parentes.

Applaudissez, reprenez le refrain !

Le regard est impossible,

Il a bougé et a pris la forme d'un tronc,

Comment vous vous comportez,

Elle a cassé la chamelle, elle a brisé les chaînes,

Elle a brisé la vache enchaînée,

J'implore mon dieu qui m'a créé, a créé le monde,

Il a façonné le monde à sa manière,

Igas aƴawaɗ wan əyrəmyəram,

Eqqas akabal !

Sərrəqqəsmat-as

Əmenehe ahene [x3]

**Əmeheye hemehe, eheney, Eheyə
hamma aneheyə [x3]**

Ehemeneya eqqas ewat, emmeneha !

Əssəgdalan.

**Ahorəqqi əmeheya wan rəgganan.
Emeheme d alləmana ehamane**

Ewanan d egef fel wanin.

Ad tasin mad oyyan erk addunet.

Yaha ƴisa yaha yara aljannat,

Yənsa meƴ yədwannät.

Xay iman-in dahaya, [x4]

Adi əgrazan marhaba-net.

Hay iman-in deheme.

Ark əddənət,

Ad tayya meƴ ədwannat,

Ad igrazan marhaban-net.

**Ad tilla alyad fel ameli iwar ejwal wan
əttəwaji* ehehena hamdiya**

Yahe yahe dehemheya

Applaudissez, reprenez le refrain !

Applausissez pour lui,

Applaudissez, tapez !

Reprenez le refrain.

Le va et vient des chameaux.

Ils sont sur la montagne.

Mais maintenant le monde a changé.

Rien que des inconscients qui perturbent
l'existence des personnes,

Dormant ou causant.

Oh mon âme,

Bienvenue à tout ce qui me plait.

Oh mon âme.

Les opportunistes,

Qu'il vienne pour causer,

Bienvenue à tout ce qui me plait.

Un jeune homme sur un chameau qui porte
le signe de Attawaji.*

**Attawaji - c'est une ethnie à Ingal.*

Nous avons reconnu parmi elles Ibnou
Hajir*.

Nəzlay dəy-əsnāt Əbnu Hajir*.

Aran-man-net ila azzahir.

Allahu Akbar əddənet faraḍ,

Yaha haya egef wenda kala təwwara,

Nāk d araban ehe win abnebən

Ad tasin mad oyyan erk addunet

Yaha yisa yaha yara aljannat,

Yənsa mey yədwannāt,

**Timidawen tin əkkoḗat,
Eḡaf wa nin mas ikkolāt,**

Aheḡ akāl wər əley.

Nənhay tawray n əlgəddafi,

Təšwa əlgazan, təšwa əşşabu,

Nəga əšušəl nətmijahil.

**Nəḡra Bay* d əşşex Badi kud narha wala
əššahi.**

**Alyad wen dəy nāk əgmeyay wər d
əškeṭa.**

Ar terakat.

Yahe yahe dehemheya [x3]

Imehe hedimmeheme

May tuta mallat ṭəzmay d əlmašina.

** Ibnou Hajir - nom d'un chamelier.*

Beau et charmant.

Dieu est grand ainsi va la vie,

Dieu est grand il était une fois nous
escaladons cette montagne,

Les arabes et moi,

Mais maintenant le monde a changé,

Rien que des inconscients qui perturbent
l'existence des personnes,

Dormant ou causant,

Mes quatre amies,
Ma tête ne réfléchit plus,

Je suis dans un pays qui n'est pas le mien je
me sens comme étrangère.

Nous avons vu le véhicule de Kadafi,

Bien décorée et bien lavée,

Nous avons accueilli.

Nous avons informé Bay*.

** Bay - nom d'un vaillant homme.*

Ce jeune homme je l'ai cherché partout.

Ce jeune homme au beau teint café au lait.

Avec son drapeau cousu à la machine.

Refrain : Imehimme dalilane**Eqqas ewat d əssəgdalan !****Imehimme dalilane ehe****Iha ahoraqqi wan rəgganan ehe,****Ihan eyaf ihe egargar ehe,****Batas ar tən kufar ehe.****Attətwar, taktokar.****Imehimme dalilane****hemmehe, mənəhe ehe [x3]****Hax iman-in dahaya, [x4]****Adi əgrazan marhaba-net.****Hay iman-in deheme,****Ark əddənet,****Ad tayya meɣ ədwannat,****Ad igrazan marhaban-ne.****Ad tilla alyaq fel ameli iwar ejwal wan
əttəwaji ehehena hamdiya****Yahe yahe dehemheya****Xay iman-in dehemana ehemedeheya.****Yəkmi əwəl den dəy iba n faqqan.****Osandū saɣan wər dan n əgreɣ.****Nəqqim, nədam.**

Applaudissez, tapez et reprenez le refrain !

Des chameaux qui font des va et vient,

Qui se trouve dans la tête et tout le corps,

Pas de raison d'être heureuse.

Nous sommes perturbées.

Oh mon âme,

Bienvenue à tout ce qui me plaît.

Oh mon âme,

Les opportunistes,

On le reçoit pour la causerie,

Bienvenue à tout ce qui me plaît.

Un jeune homme sur un chameau qui porte
le signe de Attawaji.

Oh mon âme mon cœur.

J'ai mal au cœur mon âme est brisée.

Nous avons reçu des nouvelles qui ne sont
pas bonnes.Nous sommes assises inquiètes, le cœur
brisé.

La rébellion est finie.

Tawra nəyrad-tat bennan.

Tizwighe est mort pour rien.

Təzwəye yəmmuṭ bennan.

Il a été tué par des hommes.

Ənyan-tu meddan win mikwalan.

Qui ont quitté heureux.

Əglan dazṣin.

Nous avons mal au cœur.

Əkmananay iman.

Sa tête dans le journal.

Eṣaf-net iha jurnal.

Oh mon cœur, mon âme.

Emehele hax d iman-in ehammale.